

IX DÍA DEL LADINO

27 DE Octubre DE 2021

Hemiciclo (Campus de Merced)

(asistencia libre hasta completar aforo, cumpliendo con las medidas de prevención frente a la COVID-19)

Programa

12:00 h. Presentación.

12:15 h. Conferencia: *Mi poesía en Judeo Espanyol: pasado y presente*

Margalit Matitiah. Poeta y traductora.
Miembro de la Akademia Nasionala del
Ladino de Israel.

Retransmisión en directo vía zoom:

<https://umurcia.zoom.us/j/93461889938?pwd=cThBSkhsRVM5TkViVDdSTi8yMUc3dz09>



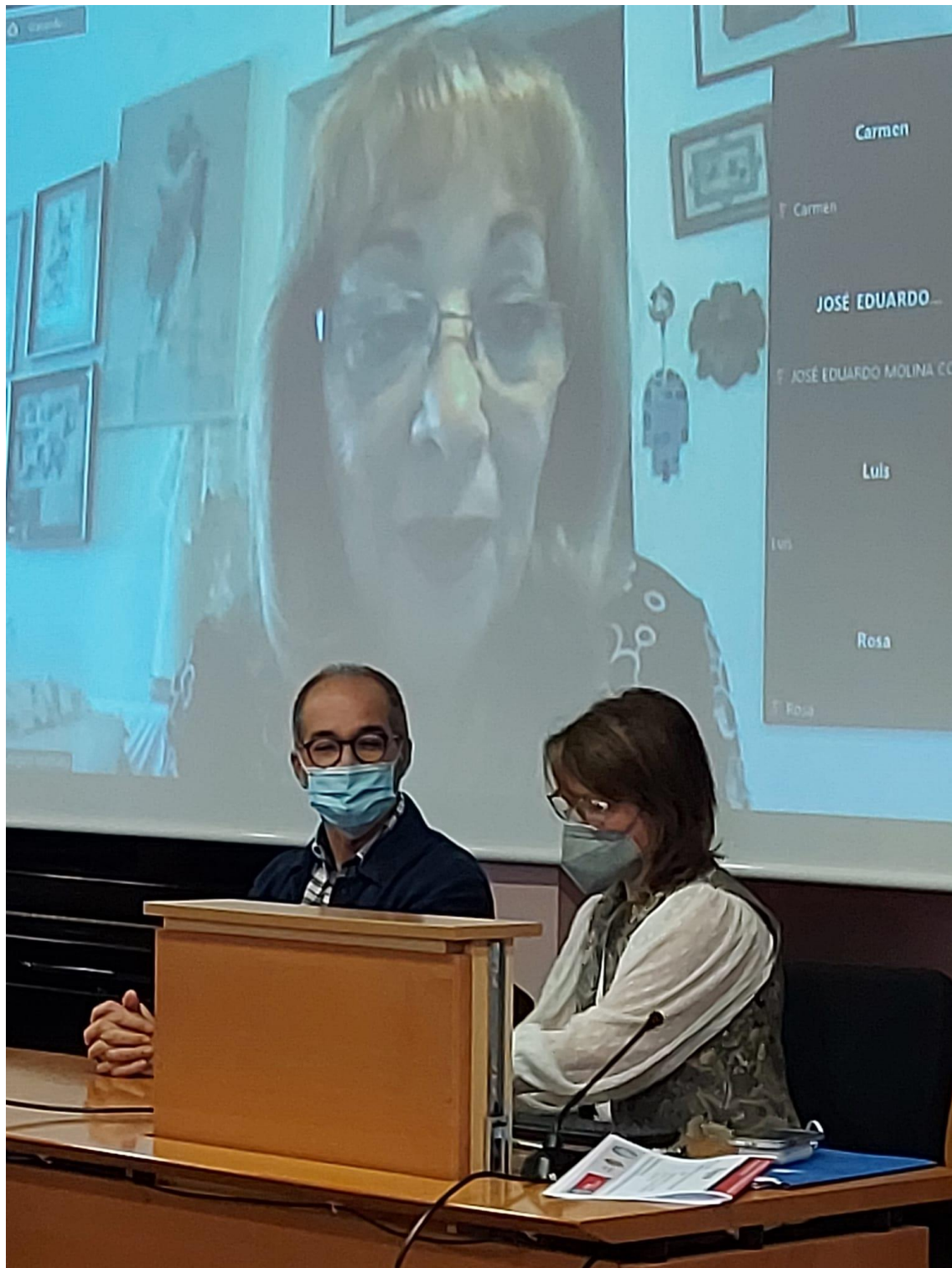
Facultad de
Letras

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



Celebración del VIII Día del Ladino. Grabación depositada en la televisión de la Universidad de Murcia (Canal de Letras):

<https://tv.um.es/video?id=145635&cod=a1b1c2d12>



PRESENTACIÓN

Juana Castaño Ruiz

(Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe)

Universidad de Murcia

juanacas@um.es

Querido Decano,

Querida Margalit,

Queridos compañeros profesores, estudiantes, amigos que nos acompañan en el Hemiciclo y a través de zoom,



A todos debo agradecerles su presencia y su compañía en este IX Día que celebramos en honor al ladino. Y al Decano, muy especialmente, por su apoyo todos estos años, esperando que en el futuro, cuando cambie su situación, sigamos contando con su presencia.



La voz de Margalit Matitiahú se une hoy a las de Paloma Díaz Mas, Jorge Alejandro Eiroa, Moshe Shaul, Liliana Benveniste, Matilde Gini y Viviana Rajel Barnatán, María Sánchez Pérez y Rachel Amado Bortnick. A todos ellos quedo agradecida y uno ese agradecimiento a Margalit que es nuestra conferenciante. Ella viene hoy, vía Zoom desde Israel, a acompañarnos con su palabra en este "kantoniko" de nuestra querida Facultad de Letras en la que poco a poco vamos recuperando la presencialidad.

Nos unimos con nuestra actividad al homenaje a esta variedad lingüística que se está haciendo desde distintos ámbitos para su conservación. La labor de universidades y centros de investigación se completa con la labor de los hablantes. Desde los artículos que Moshe Shaul publicaba en *ABC* en los años 80, no puedo dejar de citar a Matilde Gini y Viviana Barnatán con su emisión semanal en Radio Exterior de España, a Liliana y Marcelo Benveniste desde el Centro Cultural Sefarad en Buenos Aires y su magnífico

ciclo de *Encuentros de Alhad*, a Karen Sarhon y Güler Orgun en el Centro Sefardí de Estambul y a Rachel Amado Bortnick a través del foro *Ladinokomunita*. *E-Sefarad*, *El Amaneser*, *AkiYerushalayim* o *Ladinokomunita* son vehículos que sirven de puente para la difusión y mantenimiento de la lengua y su cultura.

La colaboración de la Autoridad Nacional del Ladino con la Real Academia Española ha dado sus frutos, primero, con el nombramiento de académicos correspondientes en la Española y, después, con la creación de la Akademia Nacional del Ladino en Israel, a la que pertenece Margalit Matitiahú.

Ella es una importante poeta en judeoespañol y hebreo y es traductora del español al hebreo de grandes poetas españoles como Antonio Colinas, Antonio Gamoneda o los poetas de la Región de Murcia José María Álvarez o Eloy Sánchez Rosillo, que le envía un fuerte abrazo.

Margalit es de origen sefardí, de familia asentada en Salónica, en Grecia, tras su salida de España, de la zona de León. Desde muy joven sintió la necesidad de investigar sobre sus orígenes y fruto de ello es la persona que es hoy. Su faceta como escritora combina el uso de sus dos lenguas, el hebreo y el judeoespañol, el judeoespañol y el hebreo. Ambas están presentes en su producción poética desde los inicios. Ha escrito importantes poemarios como *Curtijo quemado* (1988), *Bozes en la Shara* (2001) o *Asiguiendo al esfuenio* (2005). Su prestigio como autora la hace formar parte del programa de estudios del Ministerio de Educación israelí. Estudiada su obra también en universidades extranjeras, como el trabajo de las profesoras Ana María Riaño y M^a Carmen Marcos¹, ha sido merecedora de numerosos premios.

¹Ana María Riaño López y M^a del Carmen Marcos Casquero, "Poesía contemporánea en lengua judeoespañola: Margalit Matitiahú y su obra, *Estudios humanísticos. Filología*, nº 23, 2001, pp. 141-172.



Ha participado en Congresos de poesía en todo el mundo, incluida su asistencia a las ediciones en Murcia de *Ardentísima* entre los años 2000 y

2004. Un poema suyo, titulado *Resaly*, está recogido en el volumen que publicó la obra de los participantes en *Ardentísima 2001*².

Mujer polifacética, ha colaborado con la cantante Suzy en el CD *Aromas y Memorias*, adaptación musical de sus poemas. También ha colaborado con su hijo Jack Matitiahú en la serie de documentales *Sefarad, caminos y vida*.

Esta intensa labor la ha hecho merecedora de homenajes y premios. Creo que no me equivoco si digo, que algunos de los homenajes más emotivos fueron los ofrecidos en León y Puente Castro en memoria de los judíos expulsados, en los que quedaron claras las raíces de sus antepasados en aquellas tierras.

Hoy tenemos la fortuna de contar con ella para hablarnos de su trayectoria vital y de su obra. Yo quiero agradecerle su amabilidad y su entusiasmo al aceptar compartir este Día con nosotros.

¡Gracias! Mersi mucho, querida Margalit.

Celebración del VIII Día del Ladino. Grabación depositada en la televisión de la Universidad de Murcia (Canal de Letras):

<https://tv.um.es/video?id=145635&cod=a1b1c2d12>

²*Ardentísima 2001. Fiesta Internacional de la Poesía (Antología poética)*, Editorial Regional de Murcia, Consejería de Turismo y Cultura, Región de Murcia, 2001: http://www.josemaria-alvarez.com/Descargas/ardentisima/ardentisima_2001.pdf

